Irene y Jack Delano en Puerto Rico



Portada: Ilustración del libro THE EMPEROR'S NEW
CLOTHES, de Irene y Jack Delano
1971
Foto a color tomada por Jesús E. Marrero

"En todas las técnicas, trabajando juntos o por separado, ellos enfocaron el pasado y el presente con gran respeto, conocimiento y profundo afecto de las raíces del puertorriqueño."

EDWIN ROSSKAM

ACTIVIDADES DEDICADAS A IRENE Y JACK DELANO

Museo Universidad de P.R.

Viernes 19 de junio 8:00 P.M.

- Apertura de la exposición "Irene y Jack Delano en Puerto Rico

- Concierto "Seis Canciones para Laura"
  Música de Jack Delano
  Texto de Emilio R. Delgado
  Solista: * Laura Delano acompañada por Irma Isern

  Programa:
  1. Una mujer yo quería
  2. Tu no sabes
  3. Tocaron a la puerta
  4. Cuando el Río Suena
  5. ¿Qué haces ahí sentada?
  6. Que lejos de mi.

Viernes 26 de junio - 8:00 P.M.

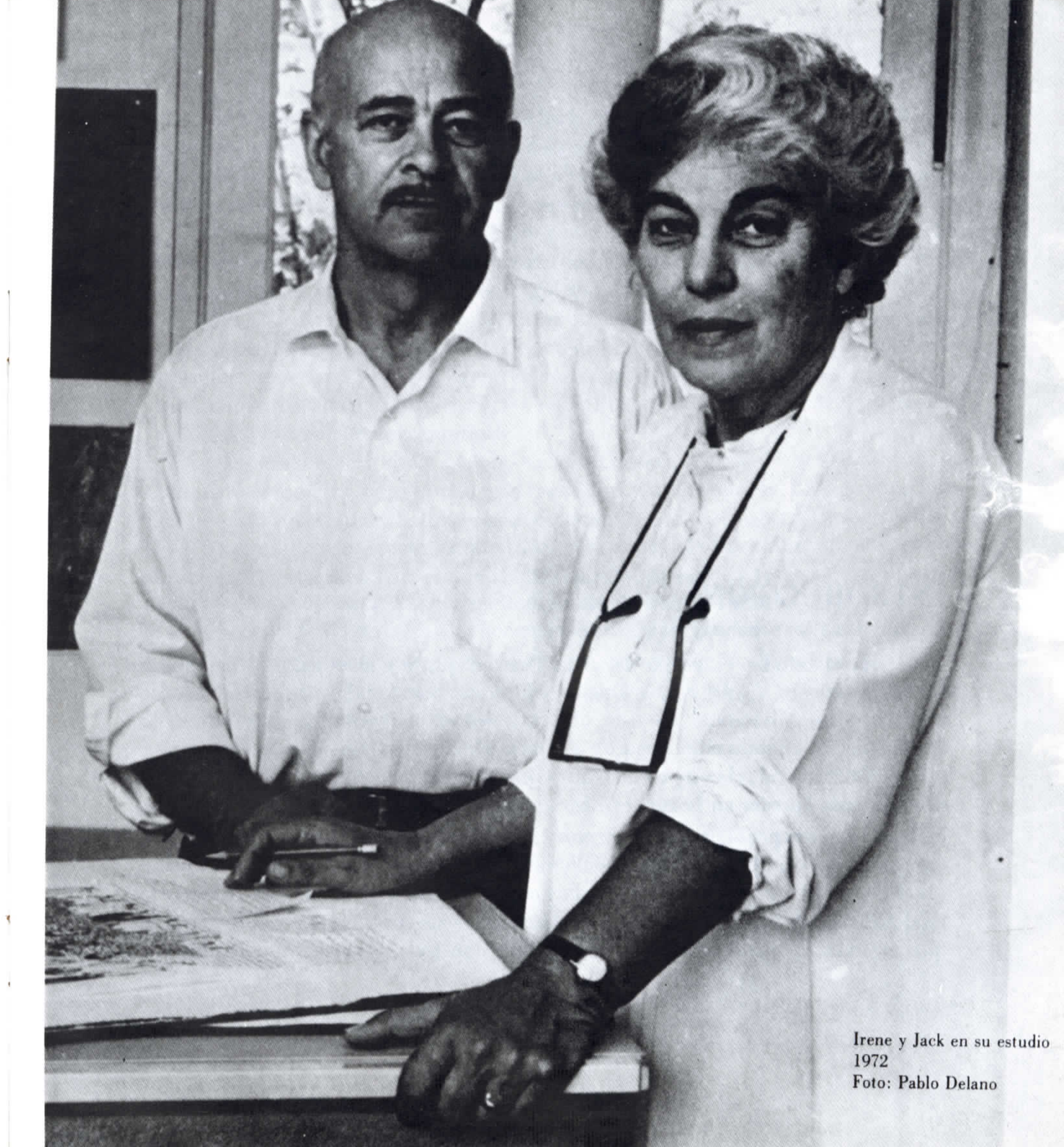
- Foro en torno a la obra de Irene y Jack Delano.
  Participantes:
  Dr. Ricardo Alegría
  José Artemio Torres
  Héctor Méndez Caratini
  Teresa Tió
  Roger Martínez

  Auspicia: Fundación Puertorriqueña de las Humanidades

Viernes 17 de Julio - 8:00 P.M.

- Concierto de clausura
  Música de Jack Delano

* Laura Delano nació el 10 de Julio de 1958 en San Juan, Puerto Rico. Obtuvo un Bachillerato de Goucher College de Maryland. En la actualidad estudia canto en N.Y. con profesores de la Juliard School of Music. Ha participado en conciertos en el Collegiate Coral de Carnegie Hall y con Belle Canto Opera Co. de N.Y. - Durante el presente verano participa en una zarzuela montada por el grupo "Repertorio Español" de N.Y.



Irene y Jack en su estudio
1972
Foto: Pablo Delano

INTRODUCCION

En el estudio y aprecio del Arte Puertorriqueño contemporáneo figuran en forma destacada, Irene y Jack Delano. Su contribución al enriquecimiento de nuestra cultura nacional ha sido diversa, valiosa y fructífera. Aunque en la década del 40, cuando ellos llegaron a Puerto Rico traían consigo una vasta y rica formación cultural, el compromiso que contrajeron con la tierra que habían seleccionado para formar su hogar les hizo identificarse con nuestro Pueblo, con su cultura, con sus problemas. Para Irene y Jack, Puerto Rico representaba algo más que un buen sitio para trabajar y del cual, cuando conviniese, se podrían ausentar. Puerto Rico era la tierra adoptada y con la cual se habrían de identificar, a la cual habrían de servir y la cual aceptaban con todas sus virtudes y defectos, a la que estaban obligados a servir y enriquecer con todas sus potencialidades.

Fue este compromiso de Irene y Jack con nuestro Pueblo el responsable de que ellos no despreciarań o pretendieran cambiar los valores esenciales de nuestra cultura. Así, muy pronto, ambos se identificaron racional y emocionalmente con nuestro Pueblo, con su cultura y sus más legítimas aspiraciones nacionales.

Ha sido esta sincera vinculación de Irene y Jack con Puerto Rico lo que les ha hecho contribuir al enriquecimiento de su cultura sin que esta valiosa aportación pueda ser interpretada como algo impuesto o exótico.

En la ilustración y diseño de libros, en la producción de tarjetas de Navidad, en la fotografía, en la dirección y edición de películas documentales o en la composición de música; la obra creativa de Irene y Jack siempre ha estado íntimamente identificada con Puerto Rico y su cultura. Es esto lo que hace de ellos dos valiosos artistas puertorriqueños.

Mas la obra de Irene y Jack no se ha limitado a la creación artística. Tan importante como ésta, pero quizás más fructífera y trascendental ha sido el estímulo, consejo y entrenamiento que generosamente, a través de las últimas tres décadas, han venido ofreciendo a numerosos jóvenes que hoy enriquecen nuestra cultura. En Puerto Rico Irene y Jack han formado una familia que nos honra y enorgullece; su aportación a Puerto Rico ha seguido dando frutos.

Este sencillo pero sincero homenaje que hoy les rendimos no tiene otro objetivo que reiterarles nuestro agradecimiento, nuestro deseo de que su rica contribución artística y personal siga enriqueciendo a nuestro Pueblo, el que ellos adoptaron, por muchos años más.

Ricardo E. Alegría



Jack Delano en la filmación "Los Peloteros" - DIVEDCO 1950.

Jack Delano en la edición de películas - DIVEDCO 1950.

NOTAS SOBRE JACK E IRENE DELANO

Un reportero solicitó de Luis Muñoz Marín, en ocasión de cumplir 80 años de edad, que nombrara los programas de los cuales se sentía más satisfecho. Uno de los tres que mencionó fue el de la División de Educación de la Comunidad, adscrito al Departamento de Instrucción. Con seguridad que Muñoz pensaba, no tan solo en la tarea que se inició con la creación por ley del programa, el 14 de mayo de 1949, sino también en los años que precedieron, desde el 1946. Desde entonces, un puñado de dedicados profesionales, entre los que se encontraban Jack e Irene Delano laboraban con empeño, ubicados en el sótano del edificio que ocupaba entonces la Administración de Parques y Recreos. Eran artistas y escritores, que buscaban afanosamente formas de expresión que respondieran a la idiosincracia del pueblo puertorriqueño. Buscaban maneras a través de las cuales se pudiera producir una comunicación efectiva con el pueblo. Constituian uno de los grupos que en aquella época tuvo el privilegio de trabajar bajo la inspiración de Luis Muñoz Marín, cuya aspiración suprema fue el conseguir que la gente entendiera en forma sencilla pero profunda, su mensaje de amor y democracia.

Este grupo, creador y dinámico, llegó al convencimiento de que era necesario trascender lo creativo y crear una estructura educativa, si se quería llegar a la gente. Así fue que se convirtieron en uno de los pilares básicos de la creación de Educación de la Comunidad. El proyecto creando el programa fue uno de los primeros que el nuevo gobernador envió a la Legislatura en enero de 1949. Tan pronto se aprobó la ley el grupo de profesionales, desde sus modestos talleres, empezó a forjar sueños, que podían ahora tornarse en realidad. Uno de ellos fue el diseño de un hogar para el programa.

En el 1950 la División inauguró sus nuevos cuarteles, en el histórico edificio que había sido la antigua Plaza del Mercado en el viejo San Juan. La remodelación y reconstrucción del

enorme caserón fue obra de un conocido arquitecto, bajo la amorosa vigilancia de Jack e Irene. Ellos lograron que cada paso del diseño y construcción respondiera a las demandas de un programa que necesitaba producir cantidad y calidad. Gracias a aquellos esfuerzos la división pudo contar con dos facilidades que eran únicas: un estudio cinematográfico moderno y un taller de artes gráficas de alta calidad artística. El estudio, a prueba de sonido, estaba rodeado de todas las facilidades indispensables para la producción de películas, incluyendo laboratorios. Desde allí, calladamente y sin fanfarrias, produjo Jack para la Division, películas que llamaron la atención. La primera película, "Desde las Nubes" le ofrecía al pueblo la oportunidad de conocer al Puerto Rico del momento en las demás películas, Jack mismo escribía la música y hacía los arreglos musicales. A veces inventaba música, produciendo sonidos mecánicos que no habían sido escuchados antes. Su segunda película fue "Peloteros", una obra maestra. En esta película el protagonista fue el más famoso actor cómico de entonces, Diplo, en un rol de gran seriedad. La historia está basada en sucesos reales en la vida de Amilcar Tirado, que había iniciado su aprendizaje en la dirección de películas bajo la orientación de Jack.

Jack participó activamente en la selección y adiestramiento del personal de cine. Muchos se iniciaban en un mundo completamente nuevo para ellos. Bajo el liderato paciente de Jack se desarrollaron técnicos y profesionales como Héctor Moll, uno de los mejores ingenieros de sonido en la isla y fotógrafos como Gabriel Tirado y el fenecido Jesús Figueroa.

Entre los muchos logros que tuvo Jack sobresale el de la producción de una de las películas más sensitivas que ha producido el programa, "Las Manos del Hombre. "Trata sobre el valor del hombre y lo que hace con sus manos, desde su nacimiento hasta su muerte. Es la clase de película que nunca debería dejarse exhibir. Todos los pueblos, en todos los sitios del mundo, deberían tener la oportunidad de meditar sobre el mensaje que encierra este documental. En esta película Jack funcionó a plenitud: escribió el libreto; fue el fotógrafo, el editor y el técnico de laboratorio. Escribió la música y dirigió su grabación.

Mientras todo esto sucedía con Jack su esposa Irene se pasaba horas sumida en su más grande pasión - el desarrollo de genuinos pintores y técnicos puertorriqueños que plasmaran

en sus trabajos la verdadera expresión del arte puertorriqueño. La Sección de Gráficas, bajo la exigente, pero exquisita dirección de Irene tenía una encomienda gigantesca, que cumplió a perfección. Había que producir mucho y bueno: libros para el pueblo, en tiradas de 50,000 a 100,000, profusamente ilustrados y redactados por conocidos escritores como René Marqués; carteles que anunciaban las películas. en tiradas que sobrepasaban las 5,000 copias y también trabajos misceláneos como el cartel de felicitaciones en la época de Navidad.

El diseño, ilustraciones e impresión de cada libro y cartel estaban bajo la supervisión de de Irene. Bajo su inspiración colaboraron artistas ya reconocidos y se desarrollaron talentos nuevos. Entre los que colaboraron con Irene están Rafael Tufiño, Lorenzo Homar, Julio Rosado del Valle, Félix Bonilla, Manuel Hernández Acevedo, Eduardo Vera, Antonio Maldonado, Epifanio Irizarry y Cajigas.

Jack e Irene estuvieron en la División de Educación de la Comunidad varios años, dándole forma a una estructura de producción que perduró para siempre. Su sentido de valores continuó. En la División de Educación de la Comunidad se produjeron más de 125 películas documentales, algunas de las cuales ganaron reconocimiento internacional. Sus "Libros para el Pueblo" el último de los cuales fue una trilogía sobre salud mental, publicada de 1974 a 1976, han sido leídos en miles de comunidades rurales y en algunas urbanas de Puerto Rico y son aún solicitados por muchos de los países de habla hispana. Sus carteles le han valido a la División el justo calificativo de ser la "cuna del cartel" en Puerto Rico. En el 1974 varias películas, "Pedro Flores", "La Quiebra" y Geña la de Blás" obtuvieron premios en el festival de Venecia; Son películas que tienen el mismo tipo de inspiración que las primeras que ganaron premio en Edinburgo y en Venecia hace más de veinte años: "Una Voz en la Montaña", "El Puente" y "Modesta".

Jack e Irene pueden sentirse parte integrante de toda esa producción de amor y de fe - porque los valores humanos y la integridad profesional que los caracteriza dejaron su sello inconfundible en la División.

Carmen Wale

IRENE Y JACK

De las mejores vidas que se dan son las que van en parejas. Así son las de Irene y Jack aquí, entre nosotros, en Puerto Rico. Parecen "sacados de la cabeza" como se dice de las cosas inventadas. Si no fuera porque van dejando marcas imborrables que se pueden ver, oír y tocar, parecerían vidas fabulosas. Ni ellos mismos, creo, se han dado por enterados de que son unos aparecidos entre nosotros. Hay ciertos momentos en la historia de las criaturas y en la de los pueblos en las que ocurren cosas así. De ellos se hacen cuentos, romances y coplas.

Lo que iba a ocurrir en Puerto Rico tenía que ocurrir allá para los años cuarenta. Aquello fue como un golpe de mar que dejó en la arena tesoros que sólo claras pupilas descubren en piedras preciosas, en estrellas de mar caladas, en las rosadas reconditeses sonoras del caracol... maravillas, maravillas que alguna fuerza poderosa logró que cada pieza cayera en su sitio y que todo después del golpe quedara bien. Así se apareció Jack, para aquel entonces, con unos lentes fotográficos mágicos, con una finura técnica de líneas sensibles ya en el contraste de la caricatura como en los rasgos translúcidos de las imágenes --con las manos hacía cosas perfectas. Y encima de todo esto, venía cargado de música que componía y que manejaba con los misterios electrónicos. Recuerdo cómo quedó la angustia de un jíbaro flaco retratada en la rueda brillante de un packard millonario. Y así, el genio de su pupila miraba a un pueblo y le ponía música a una historia.

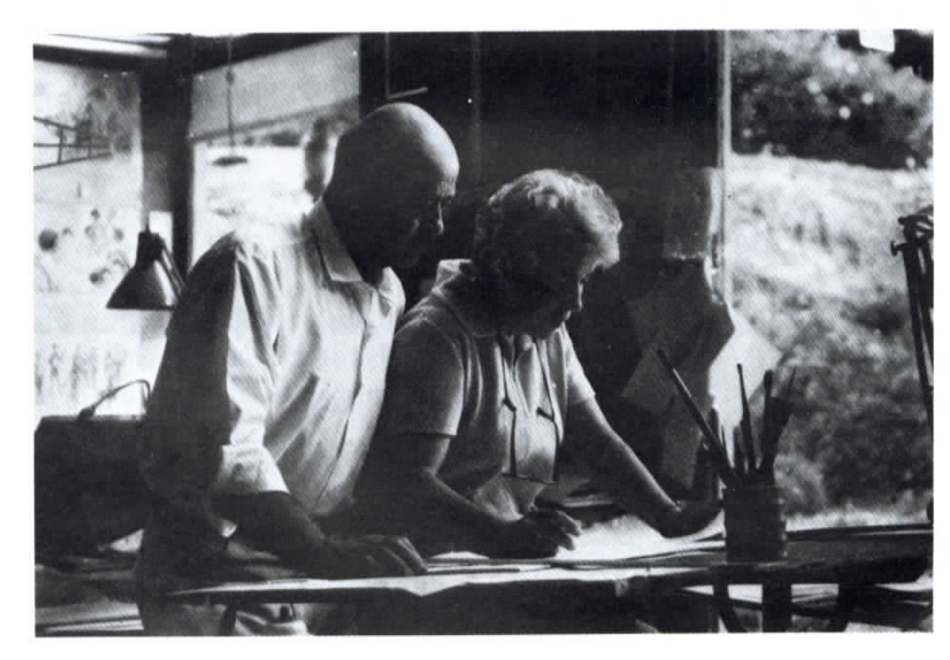
Traía a Irene. El bardo inglés diría otra vez, por ella, su famoso verso repitiéndolo al tiempo que no tenía poder para marchitarla y que jamás dejaría de sorprendernos en ella la infinita variedad mágica de su fantasía en sus bellos libros, en las estampas iluminadas por sus manos: "age cannot wither her, nor custom stale her infinite variety" volvería a decir de su gracia el poeta.

Pero eso no es nada. Lo grande de Irene y de Jack era lo otro: la cotidiana devoción al trabajo, la laboriosidad incansable del quehacer día a día, por años, cuando enseñaban a artistas y maestros en la Educación de la Comunidad a aliviar

las vidas de hombres empobrecidos; en el bohío, con la tisis, con los muertitos, cargando hamacas ensangrentadas, con los ríos crecidos sin puentes y sembrando las tierras baldías. Y todo esto Irene y Jack lo dibujaron, lo retrataron, lo metieron en libros, lo montaron en películas para que se vieran y se remediara --lo hicieron arte,cartel, serigrafía. Así le enseñaron a un pueblo a contemplarse y a entenderse. A aquel dolor que arrancó el golpe de mar del cuarenta, le pusieron música los músicos y le hicieron coplas los poetas y lo escribieron en teatro, poesía, cuentos y en libros.

En el silencio de la noche puertorriqueña, los maestros de la Educación de la Comunidad iban por caminos y veredas enseñando cosas sencillas, hermosas y sabias: nos enseñaban a ser sanos, a ser fuertes, a hacer caminos, a sembrar las tierras, a curar de bilarzia los ríos, a hacer puentes y escuelas. Y los que más aprendían eran los que enseñaban. Así fueron y son nuestros Irene y Jack.

Inés M. de Muñoz Marín
1981



Irene y Jack juntos en su estudio - 1972.
Foto: Pablo Delano



Jack Delano
con Pablo Casals
en W.I.P.R.

JACK DELANO Y LA MUSICA

Cuando Jack e Irene Delano llegaron a Puerto Rico en 1946 para establecerse aquí indefinidamente, Jack traía consigo una sólida reputación dentro de la fotografía profesional, habiendo pertenecido al grupo que le dio fama a la Farm Security Administration durante la década de los años treinta.

Sin embargo, la música había sido siempre el otro polo de atracción permanente en la vida de Jack. En su infancia, la familia tuvo que abandonar su hogar nativo en la Ucrania rusa como consecuencia de las sacudidas de la revolución bolchevique de 1917. Al venir al nuevo mundo se establecieron en Philadelphia, y pronto el niño de diez años, y su hermanito de seis, ingresaron a la Settlement Music School, una especie de "Escuela Libre de Música" que com-

partía excelentes maestros con el célebre Curtis Institute de esa ciudad. Allí estudiaron un buen programa de cursos de música, especializándose en la viola y el violín respectivamente.

Pero la viola para Jack Delano estaba destinada a ser algo así como el violín de Ingres, pues ya paralelamente había ingresado en la escuela de arte más antigua de los Estados Unidos, la Pennsylvania Academy of Fine Arts. Allí casualmente y casi en broma, sus compañeros le cambiaron el nombre (para ellos impronunciable) de Jascha Ovchárov a Jack Delano:lo de Jack venía por Jack Dempsey, el púgil del momento, y el apellido se lo donó una compañera del estado de Maine, llamada Laura Delano.

Obviamente la vocación artística, como el gran amor, se encuentra sin buscarse. Así le ocurrió con la composición musical, a la cual llegó casi por casualidad.

En 1947, en la División de Educación a la Comunidad, sita en la antigua plaza de mercado del viejo San Juan, Jack e Irene organizaron cada uno su proyecto favorito. Mientras Jack desarrollaba un programa de películas, Irene se ocupaba de los carteles en serigrafía. Como incialmente no había presupuesto para los fondos musicales, Jack decidió experimentar con efectos músico-electrofónicos para sus películas, ya que se podían realizar en los propios talleres. Jack resultó ser un pionero, pero no un profeta, de la música electrónica. Tan pronto resolvió el problema fiscal, se procuró la colaboración de compositores jóvenes como Amaury Veray y Héctor Campos Parsi, y de una orquesta bona-fide. Sin darse cuenta había dado el primer paso.

Poco después, en 1951, Gilda Navarra creó una pantomima-ballet para la compañía Ballets de San Juan utilizando el cuento infantil de "La Cucarachita Martina". Con gran instinto le encargó a Jack la música del ballet. El respondió con una partitura para orquesta de cámara que sigue la mejor tradición neoclásica del siglo 20.

En el año 1954 surgió otra ocasión para complacer a un gran amigo suyo, a don Tomás Blanco, cuyo primoroso libro Los Aguinaldos del Infante se publicó, gracias a Irene Delano, con sus ilustraciones orientalistas dignas de las Mil y una Noches. Y gracias a Jack el librito lleva unas breves, pero estratégicas, intervenciones musicales para dos sopranos, viola y clavecín, que retornan "al antico" sin hacer énfasis sobre ninguna época en particular.

Tales fueron los fortuitos y encantadores comienzos del compositor Jack Delano. Pero en ese mismo año aparece también su sonata para viola y piano que da la muestra definitiva de su soberbio talento. Con ella Jack se abre paso en lo que Campos Parsi llama (un tanto pretenciosamente) la "escuela nacionalista puertorriqueña". Es curioso que en un certamen de composición asupiciado por la radioemisora WIPR, la sonata de viola recibe premio junto con el "Divertimento del Sur" de Campos Parsi. Y por justicia poética, este reconocimiento le llega a Jack en el momento en que encuentra su voz, su personal línea de expresión tremendamente

sincera y totalmente antillana, que carece de estridencias modernistas por su aristocrático desprecio al succes de scandale.

Con nueva confianza, pero sin perder ese antillanismo sincero de sabor popular, acomete Jack sus próximos ballets. En La Bella de Loíza (1956) la música oscila entre una negritud de pulida policromía y una africanía de pertinaz percusividad. Pero este ballet combina tan efectivamente sus ingredientes narrativos, coreográficos y musicales que logra envolver completamente a su público. La obra fue coreografiada por Ana García y el libro es de Ricardo Alegría.

Ana y Jack vuelven a colaborar en Sanjuaneras (1959) donde alcanzan expresar un criollismo de corte ciudadano, tan refrescante como las brisas marinas y tan refinado como nuestra arquitectura colonial. Esta obra, con su alegría inmanente, logra tributarle al viejo San Juan un raro y decantado elogio que merece equipararse al de René Marqués, que en la inexorable ansiedad de Los Soles Truncos nos brinda también una visión de esos mismos conjuntos de urbanidades pero enfocadas desde un ángulo interior.

Posiblemente sea el 59 el año de sus mejores logros. Un año antes se había fundado la Orquesta Sinfónica, a tiempo para que Jack pudiera plasmar su Ofrenda Musical a la memoria de Luis Palés Matos, en una partitura para viola, trompa y orquesta de cuerdas. Ninguna otra obra suya la sobrepasa en su digno patetismo, ni en la austera economía de sus medios expresivos. En ella el compositor se eleva por encima de su acostumbrado acento popular hasta alcanzar la nota personal, íntimamente filosófica, del poema de Palés que se titula El llamado. Y es con ella que Jack Delano logra al fin un reconocimiento que merecidamente trasciende las costas puertorriqueñas.

Resulta casi inverosímil que esta obra prescinda de la voz humana. La partitura de Sanjuaneras también estaba concebida para una orquesta de cuerdas. Pero esta vez, al calor del poema de Palés, Jack utiliza solistas de viola y trompa cuyas partes son de un carácter melódico tan cantable y de una expresión tan dramática que su impacto en nuestra memoria es más bien el de una cantata. Y como en las frecuentes obras tempranas en donde la utiliza, la viola es a la vez el vehículo y el símbolo de su identidad personal y poética. Notamos, sin embargo, que en la ofrenda a Palés tanto la viola como la ubicación subjetiva del compositor como el cantor que se incluye dentro de la canción, hacen su última aparición en la producción delaniana. En lo sucesivo ha de procurar desligarse de sus compromisos con la estética del romanticismo.

Su nueva objetividad neoclásica se anuncia ya desde la sonatina para flauta y piano de 1958 y se hace más pronunciada en la sonata de 1961 para violín solo, dedicada a su hermano Saúl, que nunca abandonó su profesión de violinista. Pero estas son obras subjetivas aún.

No así el breve ballet "El sabio doctor Mambrú", orquestado por encargo de Ballets de

San Juan en 1962, para cinco músicos solamente: dos trompetas, dos trombones y un percusionista. Se trata de una graciosa incursión en el mundo de los niños, donde los metales cantan con deleite canciones como "Mambrú se fue a la guerra", "Naranja dulce", "Brinca la tablita" y otras. Abundan aquí las imitaciones contrapuntales y otros juegos de ingenios que rehuyen la expresión sentimental hasta el final mismo, cuando una canción de cuna muy emotiva nos recuerda que los Delano tenían entonces dos niños en su más tierna infancia.

También el concierto para trompeta y orquesta de cámara (1956), y la Obertura-fantasía La Reina Tembandumba (con su brillante orquestación para orquesta completa comisionada por la Sinfónica en 1966) de objetividad desapasionada, muy del siglo 20, que Jack ostenta a través de los años sesenta y que desemboca en los Siete duos en canon para dos violines (o cualesquiera otros dos instrumentos melódicos de registro medio), que datan del año 67.

Pero esta objetividad casi impersonal de su música instrumental se hizo posible sólo porque en todo momento el compositor había vertido su expresión personal dentro del otro género que cultiva con denuedo: la canción de arte. Usando siempre textos de poetas puertorriqueños como Palés, P. H. Hernández, o José de Diego, las canciones de Jack Delano han aparecido a intervalos muy regulares desde 1955 hasta el 67, que son los años más fecundos de su producción musical. También han merecido elogios y distinciones en particular los Cuatro Sones de la Tierra, para soprano y piano, que recibieron premio en el certamen del Ateneo puertorriqueño de 1967, y la canción Alta Noche (para tenor y piano con texto de José de Diego), galardonada por el Instituto de Cultura Puertorriqueña en aquel mismo año.

Todas sus canciones son nacionales sin ser nacionalistas, modernas sin ser vanguardistas, expresivas sin altisonancias, movidas sin desenfreno, refinadas sin ser oscuras, accesibles sin chabacanerías, y de oficio muy depurado pero no ostentoso. Todo esto podría decirse de toda su obra en general. Pero las dos cualidades obligadas en cualquier obra suya son la sinceridad y la sencillez.

Con gran pena observamos que entre 1967 y 1978 hay una década en silencio. Han sido años duros, de ardua y fructífera labor en las artes gráficas; años compartidos en retraída pero íntima colaboración por esta pareja de artistas cuya unión es cada vez más sólida y amorosa.

También han sido años de soledad, en parte porque sus hijos ya adultos buscan sus destinos en Nueva York. Pero sobre todo porque les falta la preciosa intimidad irremplazable de Luis Palés, Tomás Blanco y Peter Hawes, a quienes quisieron con tanta admiración.

Notamos también con profundo regocijo que en el año de 1978 Jack compuso las Seis Canciones para Laura (que no es otra que su hija, la soprano Laura Delano); un Concierto Piccolo para ocho violines en primera posición (dedicados a los discípulos de su hermano Sa-

úl); y un Preludio para guitarra sola (dedicado a su amigo Ernesto Cordero). Todos los admiradores de Jack Delano aguardaban este nuevo despertar. Tal como al principio, en Jack la chispa de la creación musical emerge sólo por aquella puerta por donde entran el cariño y la devoción de los que ama. Y esto hay que decirlo con la misma desapacionada sinceridad que Jack pone en todo lo que hace. En él cobran un significado muy especial las palabras del marinero en el viejo romance español:

"Yo no digo mi canción sino a quien conmigo va".

Y de su regocijo en la sencillez, hay que dejarle dar su propio testimonio: al preguntársele por qué los Delano se quedaron definitivamente en Puerto Rico, él responde con su acostumbrada naturalidad: "Fue una época tan excitante aquí en Puerto Rico, y era tanto lo que había que hacer que nunca se nos ocurrió regresar". Si se piensa en voz alta sobre todo lo que los Delano han realizo y propiciado por las artes en Puerto Rico, él responde en buen boricua: "todo ha sido dando y dando...".

Roger Martínez
6 de junio de 1981



Boceto para el libro Maestro Cordero de Jack Delano 1971-1972

CATALOGO

ILUSTRACIONES, CARICATURAS Y PINTURA

1. Ilustraciones en serigrafía de Irene Delano para el libro **Los aguinaldos del infante** de Tomás Blanco. 1954.
2. Bocetos de Irene Delano para el libro **Plenas.** 1955.
    - a. Isidora
    - b. Ay Lola, Lola
    - c. Que bonita es
    - d. El obispo de Ponce
    - e. Los muchachos de Cataño
    - f. La guagua
    - g. Santa María
    - h. Diseño general para las ilustraciones del libro
3. Cinco ilustraciones a lápiz de Jack Delano para el libro **Los cinco sentidos** de Tomás Blanco - (sin publicar) 1969.
    - a. Entraña de la guajana
    - b. Serenata del Coquí
    - c. Esencia de la mañana y musaraña de la noche
    - d. Aventuras de jugos y de pulpas
    - e. Las brisas de San Juan
4. Cinco ilustraciones a lápiz por Irene y Jack Delano para el libro **Stupid Peter and other tales.** 1970.
5. Trece ilustraciones en tempera de Irene y Jack Delano para el libro **The Emperor's New Clothes. 1971**
6. Bocetos para el libro **El maestro Rafael Cordero.** 1971-72. Proyecto de investigación a cargo de Jack Delano. (sin publicar)
    - a. Bautismo del niño Rafael
    - b. Ataque de los ingleses cuando Rafael Cordero tenía siete años
    - c. El niño Rafael compra dulces a una esclava
    - d. Escuela del maestro Cordero en la calle de la Luna.
    - e. Escuela del maestro Cordero y de su hermana Celestina
    - f. Celestina Cordero comparece ante el Cabildo solicitando una subvención para su escuela. Denegada. (Actas del Cabildo, San Juan 1917)
    - g. Corrida de caballos por las calles de San Juan (1825), cuando Cordero tenía 35 años y vivía en la calle de la Luna.
    - h. Fusilamiento de esclavos que intentaron rebelarse en una hacienda de Ponce

i. El gobernador Juan Prim anuncia la promulgación del "Código Negro" contra la raza africana en 1848.
j. Rafael Cordero lee el texto del "Código Negro" en La Gaceta
k. Rogativa pasa por las calles de San Juan durante la epidemia de cólera que mató 20,000 personas. 1855.
l. Muerte de Celestina, hermana del maestro Cordero.
m. La Sociedad Económica de Amigos del País rehusa a Rafael Cordero como socio, pero le otorga un premio de 100 pesos.
n. Cordero rechaza el premio de mérito que la Sociedad Económica de amigos del País le otorgó. Luego, amigos lo convencen de aceptarlo.
ñ. Rafael Cordero reparte la mitad del premio otorgado por la Sociedad Económica de Amigos del País a los mendigos de San Juan y usó la otra mitad para comprar efectos escolares.
o. El maestro Cordero recibe la visita de su exdiscípulo Román Baldorioty de Castro.
p. Paseo del maestro Cordero por la Plaza de Santiago. Le saludan amigos y exdiscípulos de todos los rangos sociales (Según Salvador Brau)
q. El Maestro Cordero barriendo el salón de clases (Según Valle Aquiles, ex-discípulo)
r. El maestro Cordero recibe el nombramiento de maestro después de enseñar gratuitamente durante 50 años. Recibirá 15 pesos y comenzaría a usar gabán como símbolo de su rango.
s. Viejo y gravemente enfermo, el maestro Cordero solicita del Secretario de la Junta de Instrucción le descuente de su sueldo los días en que ha estado ausente para pagar un sustituto. Esto cuando la Junta estaba atrasada tres meses en el pago de su sueldo (según Lorenzo Puente Acosta 1868).
t. Muerte del maestro Rafael Cordero.
u. Entierro del maestro Rafael Cordero (según Lorenzo Puente Acosta 1868).

7. Catorce ilustraciones de Jack Delano para el libros **Sabios árboles mágicos árboles.** 1974.
8. Tres Bocetos para el ballet **Cenicienta,** realizados por Jack e Irene Delano. 1974
9. Maqueta para ballet Cenicienta, presentado por Ballets de San Juan. 1974.
10. Ocho ilustraciones en tinta china de Jack e Irene Delano para el libro **The Conquest and Settlement of Borinquen of Puerto Rico.** 1975.
11. Ocho ilustraciones en serigrafía de Irene y Jack Delano para el libro **The Conquest and Settelement of Island of Borinquen or Puerto Rico.** 1975.
12. Veintitrés caricaturas de Jack Delano para el semanario **The Island Times** de 1957 al 1964, realizadas bajo el nombre de Joaquín.
13. Caricatura de Jack Delano para el Barrytown Explorer, New York, junio de 1976.
14. Ilustraciones para el programa televisado en W.A.P.A. sobre La Gaceta de Puerto Rico. Realizadas por Jack Delano. 1979-80.

    a. El baile en la Fortaleza
    b. La esclavitud
    d. Carreras de caballos en San Juan

15. "Vida y muerte en el campo", pintura de Jack Delano. 1954.

TARJETAS DE NAVIDAD

16. Treintisiete tarjetas de Navidad diseñadas por Irene Delano. Estas tarjetas de Navidad se diseñaron para varios departamentos gubernamentales, la Oficina del Gobernador y familias particulares, todas impresas en serigrafía.
17. Alegría, Alegría, Alegría, diseñada para Fomento Económico es la primera tarjeta de Navidad que utiliza un Villancico puertorriqueño como mensaje navideño.
18. Tres tarjetas, con diseño original para **Los Aguinaldos del Infante** de Tomás Blanco, fueron impresas por el Fondo de Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) en 1964.

CARTELES

Carteles diseñados por Irene Delano para la Casa del Libro.

19. "Ilustraciones de Jack e Irene Delano para el libro The Emperor's New Clothes. Una exposición en La Casa del Libro, Cristo 255." Noviembre - Diciembre de 1971.
20. "Cabalgamos para ver la Navidad en La Casas del Libro". Enero de 1967.
21. "Una exposición de impresos premiados por el Instituto americano de las artes gráficas. Muestrario de cinco concursos.
22. "Venecia y el libro veneciano". Febrero - mayo

Los siguientes carteles fueron ejecutados en el Taller de Cinema y Gráfica de Parques y Recreo Público, desde 1948 en el Taller de la División de Educación a la Comunidad, bajo la dirección artística de Irene Delano.

23. "Combata las enfermedades. Hierva su agua de beber". División de Cinema y gráficas de la Comisión de Parques y Recreo Público" Realizado por Robert Wathmey, 1946.
24. "Hacia un hogar seguro. El gobierno ha repartido parcelas a 20 mil familias. Nadie los puede botar de estas parcelas". Comisión de Parques y Recreo Público. Realizado por Juan Díaz, 1946-48.
25. "Somos vecinos, trabajemos juntos". División de Cinema y gráficas de la Comisión de Parques y Recreo Públicos. Realizado por Wilfredo Cintrón, 1947.
26. "Peligro. La mosca trae microbios. Entierre la basura. Tape los alimentos". Comisión de Parques y Recreo Público. Realizado por Irene Delano y Francisco Palacios, 1947.
27. "¿Qué peligro la amenaza? Entérese viendo la película Una gota de agua". División de Educación a la comunidad. Realizado por Julio Rosado del Valle, 1950.
28. "Los Peloteros. Película hecha en Puerto Rico". División de Educación a la Comunidad. Realizado por Lorenzo Homar, 1950.
29. "Las Manos del hombre. Película hecha por la División de Educación a la Comunidad". Realezando por José Meléndez Contreras, 1953.

LIBROS Y OTROS DISEÑOS REALIZADOS

30. **Por qué la piña.** Folleto publicado para el pueblo de Vieques. Diseño de Irene Delano. Ilustraciones reproducidas en serigrafía por Francisco Palacios. 1947
31. Sello conmemorativo. Conmemora el primer gobernador electo. Diseñado por Irene Delano. 1948.
32. **Almanaque del pueblo,** 1949. Diseño de Irene Delano. Comisión de Parques y Recreo Público.
33. **Inscríbete para que puedas votar.** Diseño de Irene Delano. Comisión de Parques y Recreo Público.
34. **Cancionero de Navidad,** 1950. Diseño por Irene Delano. División de Educación a la Comunidad.
35. **De cómo llegaron a Puerto Rico la caña, el café, el tabaco y muchas otras cosas.** Libros para el pueblo, núm. 1. División de Educación a la Comunidad, 1950. Diseño de Irene Delano.
36. **De cómo se vive en distintas partes del mundo.** Libros para el pueblo, núm. 2. División de Educación a la Comunidad, 1950. Diseño de Irene Delano.
37. **La Ciencia contra la superstición.** Diseño de la portada de Irene Delano. Libros para el pueblo, núm. 3, División de Educación a la Comunidad, 1951.
38. **Almanaque del pueblo,** 1951. Diseño de Irene Delano. División de Educación a la Comunidad.
39. **75th Anniversary of Albert H. Lee & Son, Inc. 1877-1952.** Libro diseñado por Irene Delano e ilustrado por Lorenzo Homar.
40. **Plenas.** Editorial Caribe, San Juan, P.R., 1955. Diseño del libro de Irene Delaño. (12 grabados de Lorenzo Homar y de Rafael Tufiño.)
41. **Los cinco sentidos,** de Tomás Blanco. Cuaderno suelto de un inventario de cosas nuestras con decoraciones de Irene Delano. Pan American Book Company, San Juan, P.R. 1955
42. **Miserere.** Meditaciones de Tomás Blanco con el album Miserere de Roualt a la vista. Diseño de Irene Delano, 1959.
43. **Los Aguinaldos del Infante** de Tomás Blanco. Con ornamentos musicales de Jack Delano e ilustraciones por Irene Delano. Pava Prints Inc., San Juan, P.R., 1962.
44. **The Emperor's New Clothes.** Adaptación de la obra de Hans Christian Andersen por Jean Van Leeuwen. Random House, New York, 1971. Ilustraciones y diseño por Irene y Jack Delano.
45. **Sabios árboles, mágicos árboles.** Ilustraciones y texto de Jack Delano. Versión en español de Inés María Mendoza. Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico 1974.
46. **The Conquest and Settlement of the Island of Borinquen or Puerto Rico.** Gonzalo Fernández de Oviedo. Translated and edited by Daymond Turner, Cardavon Press Inc., Avon, Connecticut, 1975. Ilustraciones y diseño por Irene y Jack Delano.
47. Almanaques del Centro de Orientación y servicios de la Playa de Ponce. Diseñados por Irene Delano.
    a. Los niños de la playa de Ponce y sus mascotas 1978
    b. La gente de la playa de Ponce 1979
    c. La vida de la playa de Ponce 1980
48. Diploma de premio otorgado a Irene y Jack Delano por el Brooklyn Art Books for Children Citation por el diseño e ilustraciones del libro **The Emperor's New Clothes,** 1974
49. Carátula del disco del Instituto de Cultura Puertorriqueña con música de Jack Delano. Diseñada por Irene Delano.

PARTITURAS

50. Cucarachita Martina y Ratoncito Pérez. Basado en un cuento folklórico puertorriqueño. Música para un baile infantil por Jack Delano. Diciembre de 1951.
51. Sonata en La Menor para viola y piano por Jack Delano. Inspirada en el canto criollo puertorriqueño y dedicada a Tomás Blanco. Marzo de 1953.
52. Diploma de primer premio otorgado a Jack Delano por su obra Sonata en La Menor para viola y piano.
53. Adornos musicales de Jack Delano para el cuento **Los Aguinaldos del Infante** de Tomás Blanco. 1954.
54. Ofrenda musical a la memoria de Luis Palés Matos basada en su poema "El llamado", para viola trompa y orquesta de cuerdas por Jack Delano. Julio de 1959.
55. Sonatina para flauta y piano por Jack Delano. Premio de publicación del Festival de Navidad del Ateneo Puertorriqueño, San Juan, 1963.
56. La Reina Tembandumba. Obertura-Fantasía de Jack Delano. 1966.
57. Cuatro sones de la tierra, para soprano y piano. De Jack Delano, 1967.
58. Tres Cancioncitas del mar, 1969.

    I. Los Catañecitos. Música de Jack Delano; letra de Nimia Vicens.
    II. ¡A navegar! Música de Jack Delano; letra de Esther Feliciano Mendoza.
    III. Cantorcillo marinero. Música de Jack Delano; letra de Carmelina Vizcarrondo.

59. Preludio para guitarra escrito para Ernesto Cordero, de Jack Delano. 1979.
60. Canciones para Laura por Jack Delano. Texto de Emilio R. Delgado. 1978.

    1. Una mujer que yo quería...
    2. Tú no sabes...
    3. Tocaron a la puerta...
    4. Cuando el río suena...
    5. ¿Qué haces allí sentada?
    6. Qué lejos de mi...

FOTOGRAFIAS DE JACK DELANO

61. Día de acción de gracias. Ledyard Connecticut, 1940.
62. Granjero y esposa. Connecticut, septiembre de 1940.
63. Mujer con espejo, Greene County, Georgia, 1941.
64. Mujer negra. Greene County, Georgia, 1941.
65. Campamento de convictos. Greene County, Georgia, mayo de 1941.
66. Interior de una casa riral de negros. Greene County, Georgia, junio 1941.
67. Alfred "Preacher" Parrot. Greene County, 1941
68. Niños. 1941.
69. Sillas vacías

70. Pittsburgh, Pennsylvania, 1941.
71. Jack Delano preparando su primera exhibición fotográfica. Philadelphia, Pennsylvania, 1938.
72. Restos de la Central Rufina, Guayanilla, Puerto Rico, 1980.
73. Trabajador de muelles. Cataño, Puerto Rico, 1980.
74. Trabajador de muelles. Cataño, Puerto Rico, 1980.
75. Planchadora en una fábrica de camisas. Las Piedras, Puerto Rico 1980.
76. Frente al féretro de Muñoz Marín. San Juan, mayo de 1980.
77. En un centro de detoxificación de un Hogar Crea. Puerto Rico, 1980.
78. Paisaje de Guayanilla: Petroquímica. Puerto Rico, 1980.
79. Llegada de pasajeros en el aeropuerto de Isla Verde, San Juan, Puerto Rico, 1980.
80. Programa de cuerdas para niños, Conservatorio de Música. San Juan, 1981.
81. Señora participando en una procesión religiosa. San Juan, Puerto Rico, 1946.
82. Joven bailarina de un grupo de bomba y plena. Dorado, Puerto Rico, 1980.
83. Emiliano Pacheco Vega a la edad de 38 años en 1946. Guayanilla.
84. Emiliano Pacheco Vega a la edad de 72 años en 1980. Guayanilla.
85. Fotografías relacionadas con la Comisión de Parques y Recreo Público, la División de Educación a la Comunidad, y la Estación de Radio del Gobierno en donde trabajaron Jack e Irene Delano.

1. Jack Delano en 1946
2. Familia en el campo. Al fondo se aprecian los carteles del Taller de Cine y artes gráficas de la Comisión
3. de Parques y Recreo Público 1947.
4. Local del taller de la DIVEDCO en remodelación. 1949.
5. Taller de serigrafía de la DIVEDCO. 1950.
6. Julio Rosado del Valle e Irene Delano en el taller de la DIVEDCO. 1950.
7. Prensa en la DIVEDCO. Empleado empacando el Calendario del Pueblo, 1951.
8. Empleados de gráfica y cine de la DIVEDCO. 1950
9. Departamento de sonido de DIVEDCO. José Raúl Ramírez, Enrique Vélez y Héctor Moll.
10. Filmando una película. Jack Delano, Jesús Figueroa, Francisco Cabrero. en la cámara Valentín Torres
11. Benji Doniger. 1950
12. Laboratorio de DIVEDCO. 1950
13. Editando películas en DIVEDCO. Jack Delano, San Fernando y Francisco Cabrero.
14. Filmando una escena de la película **Los Peloteros.** 1950.
15. Escenas de la película **Los Peloteros** : Niños riendo; Myriam Cólon, asomada por una puerta; Myriam
16. Colón maquillándose; Ramón del Rivero (Diplo) y Myriam Colón al lado de un maniquí; Niños; Jack
17. Delano filmando.
18. Jack Delano dando instrucciones a unos niños durante la filmación de Los Peloteros, 1950.
19. Jack Delano con Sainz de la Maza en WIPR.
20. Jack Delano con Pablo Casals en el estudio de WIPR.
21. Jack Delano con Marta y Pablo Casals durante la grabación de un programa en WIPR

86. Fotografías de la Maqueta del Museo del Niño

1. El Polvorín de Santa Elena antes de la restauración.
2. Varias secciones de la maqueta.



Familia en el campo. Al fondo, carteles del Taller de Cinema y Gráfica de la Comisión de Parques y Recreo Público.
Organizado por Irene Delano - 1947

IRENE DELANO Y LOS INICIOS DEL CARTEL

"El cartel es un medio para decir **ahora**", así piensa Irene Delano de esa forma de comunicación que desde ella se incorpora ininterrumpidamente al repertorio artístico puertorriqueño. La fecha podemos precisarla, 1946; un taller en el sótano de la Comisión de Parques y Recreo Público, al que se le dio el nombre Taller de Cinema y Gráfica, y la voluntad de hacer ahora con el compromiso del presente. Pero ese trabajo y el producto de ese esfuerzo es hoy parte de la historia, la posteridad se adueñó de él para entenderlo. En aquellos días, la urgencia del presente imponía con prisa pero con mano firme soluciones a los problemas que amenazaban con truncar el futuro.

El taller de gráfica que comienza a dirigir Irene Delano es fruto de la búsqueda de métodos que permitieran la divulgación de unas ideas dirigidas al campesinado. Así comienza el cartel su labor pregonera como vocero del movimiento de justicia social que encabezara Luis Muñoz Marín.

Este taller cumplió dos propósitos fundamentales: el primero, preparar el material didáctico que se distribuiría en la ruralía en forma de folletos y carteles; y segundo, enseñar a los aprendices las técnicas y procesos para que ellos se integraran a la fase creativa y participaran activamente del proyecto.

Irene, con la confianza en el talento humano, rasgo que la caracteriza, propició la labor colectiva en el taller, y más aún encauzó por el sendero de las artes a jóvenes que sin ese respaldo, hoy posiblemente no se contarían entre nuestros artistas.

Para la producción de los carteles Irene escoge el medio serigráfico. Las razones que pesan sobre esa decisión son de índole económica y artística. Resultaba ser el proceso técnico que mejor se adaptaba al escaso presupuesto ya que para el mismo no se requiere prensas ni máquinas costosas; sólo es necesaria la mano de obra y éste era un recurso disponible. En la decisión también jugó un papel importante las propiedades plásticas del medio ya que la textura y la saturación de color logradas en el proceso serigráfico son de mayor calidad cromática que las logradas por la tinta de imprenta. Por otro lado, Irene conocía desde niña la técnica ya que su madre tenía un taller de estampados sobre telas en el que usaba el proceso serigráfico.

Los primeros aprendices en el taller fueron Juan Díaz, Wilfredo Cintrón y Manuel Hernández Acevedo. Diseñaron varios carteles bajo la supervisión de Irene y aunque su entrenamiento se encaminó principalmente a dominar la fase de impresión, dedicaban las horas libres a pintar y dibujar como parte de su aprendizaje. Irene recuerda que la primera tarea que realizaron fue hacer cada uno un dibujo a color que inmediatamente procedieron a imprimir en serigrafía.

Ese primer año de fundado el taller se sumaron al grupo dos técnicos profesionales, Francisco Palacios, quien había trabajado para Tomás Blanco en el Departamento de Salud en un proyecto de carteles en serigrafía dirigido a erradicar el mosquito que causaba la malaria, y Aníbal Otero que tenía pleno conocimiento de la técnica.

El diseño de los primeros carteles estuvo principalmente en manos de Irene. Edwin Rosskam, quien había sido pintor y fotógrafo tiene a su cargo los de corte político. Robert Gwathmey, pintor norteamericano a quien Irene conocía desde los días en la Farm Security Administration, colabora por espacio de un mes, durante el cual diseña carteles educativos e informativos sobre el plan manos a la obra. En el 1947 otros dos aprendices se incorporan al taller, José Manuel Figueroa y Eduardo Vera, este último destinado a convertirse en uno de los cartelistas más importantes del país. Para refinar el medio serigráfico se contrata a principios del 1949 a Félix Bonilla Norat, quien tenía un taller serigráfico en Nueva York.

Los temas de los carteles centraban su atención en problemas sociales que afectaban la vida del hombre del campo; la salud, la higiene, la vivienda, el valor del esfuerzo propio, los derechos políticos. La naturaleza de urgencia que caracteriza estos primeros carteles obliga a producirlos rápidamente, con un máximo de cuatro colores. Las ediciones eran de 7,000 y se distribuían en 1,000 comunidades rurales. Predomina en el diseño la imagen

amplia de formas claras, escueto en detalle, con la figura humana prominente y los colores planos. Lo principal era transmitir de forma directa un mensaje que contribuyera a mejorar la vida del hombre. Consideraba Irene que la finalidad del cartel era más importante que el objeto mismo. Como arma social el mayor énfasis lo recibía la idea o mensaje, la urgencia de "decir ahora", las consideraciones estéticas no marcaban el ritmo de trabajo.

En los primeros dos años se imprimen unos veinticinco carteles de los cuales se destacan por diversas razones: **Peligro,** y **Hacia mejores viviendas,** de Irene Delano; **Somos vecinos, trabajemos juntos,** de Wilfredo Cintrón; **Hacia un hogar seguro** de Juan Díaz; **Combata las enfermedades, hierva su agua de beber** y **Por mandato del pueblo, los trabajadores que viven de la tierra deben participar de los beneficios de la tierra,** de Robert Gwathmey; **Inscríbase** y **El voto es la herramienta con que hacemos nuestro gobierno,** de Edwin Rosskam.

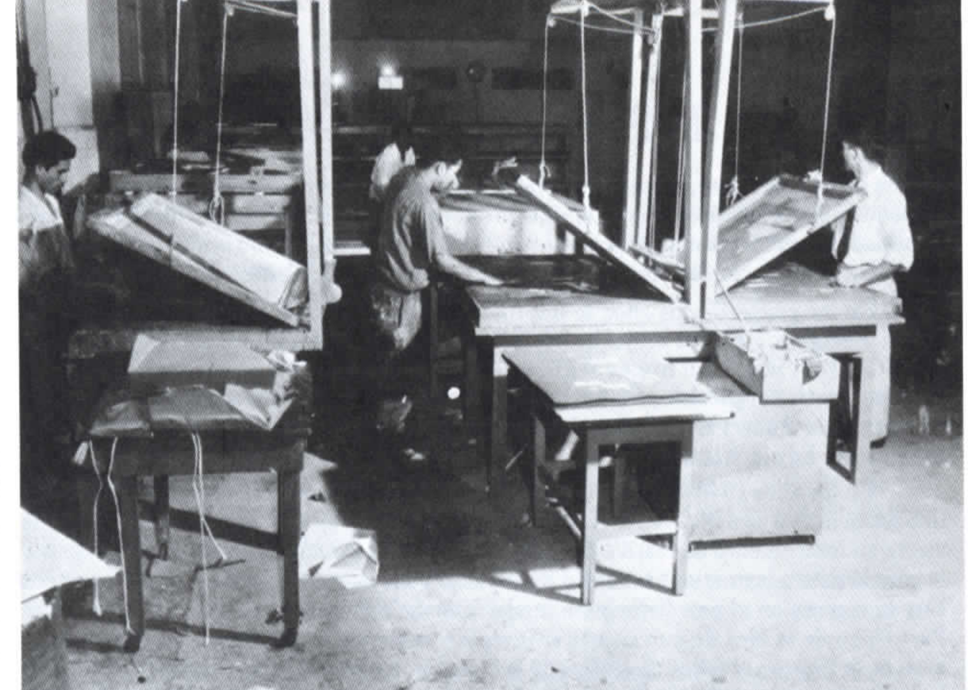
En los años 1948-49 se advierte en el taller un incremento en la actividad cartelística así como un giro temático hacia lo cultural. En 1949, el taller de gráfica y el de cine de la Comisión de Parques y Recreo Público se convierte en instrumento educativo de la División de Educación de la Comunidad. Ingresa al taller al año siguiente el primer artista puertorriqueño, Julio Rosado del Valle, al cual siguen un grupo de jóvenes artistas que se encontraban de regreso en el país listos para iniciar uno de los movimientos artísticos más relevantes de nuestras artes. Participan de la idea de que su arte se integre y responda a la realidad social del momento, razón que entre otras motiva su ingreso al taller de gráfica de la División. Lorenzo Homar, Rafael Tufiño y Carlos Raquel Rivera fueron los primeros, que junto con Rosado del Valle trabajaron con Irene en el taller. Se suman al grupo posteriormente como artistas, Antonio Maldonado, Eduardo Vera, Rafael Delgado Castro y José Manuel Figueroa, Carlos Osorio y Epifanio Irizarry, entre otros.

En 1952 Irene deja la dirección del taller en manos de Lorenzo Homar quien lo dirige hasta el 1956. Los seis años previos sirvieron para establecer las bases de un taller-escuela centro de creación artística individual y colectiva. Para Irene, uno de sus roles más importantes fue el estimular a cada uno de los aprendices y artistas a expresar las ideas guardando siempre su individualidad. Su trabajo como directora enfatizó ese aspecto que revela el respeto por la integridad del trabajo. Del intervenir en el proceso de diseño que de otros llevaban a cabo, lo hacía planteado sugerencias que podían contribuir a la efectividad del mismo. Ese fue uno de los aspectos más estimulantes del taller-escuela; actitud que siempre ha estado presente en los talleres gráficos puertorriqueños, ejemplo de lo cual son, el Taller del ICP, Taller Bija y Taller Alacrán.

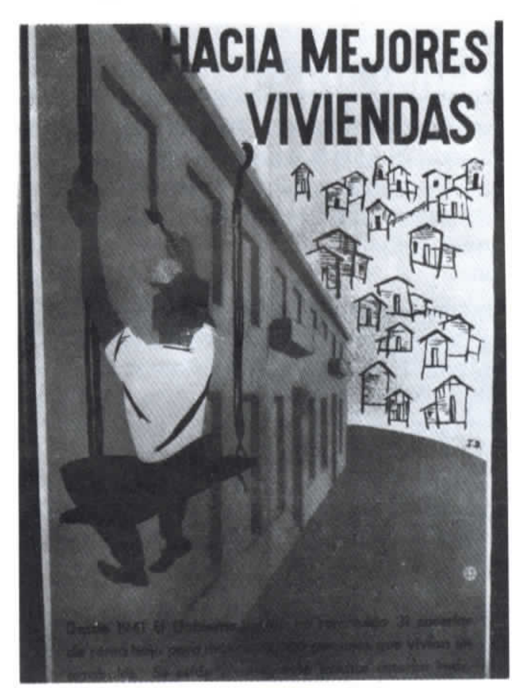
El cartel puertorriqueño considerado una de las manifestaciones artísticas que nos afirman como pueblo y donde los artístas han logrado expresar con originalidad unas ideas estéticas de axial importancia para la formación cultural de nuestro pueblo, tiene sus raíces en el taller que Irene dirigiera. Desde entonces el cartel ha sido un instrumento de comunicación social independiente de intereses comerciales y económicos, los artistas que trabajan el cartel creen que el mismo debe ser un instrumento de divulgación donde predominen los criterios estéticos sobre cualquier otro de forma tal que el cartel, una vez haya cumplido su misión informativa permanezca como obra de arte. Al difundirse, contribuye el cartel en la educación de la experiencia visual. Queda entonces como expresión que afirma nuestros valores y raices. Por eso no es de extrañar que la gran mayoría de nuestros artistas trabajado esa forma de arte que hoy, por la presencia de fuerzas extrañas a ella se encuentre amenazada y en el peor de los casos en avocada a la desesperación.

Se engañan los que piensan que el silencio es la respuesta. El cartel, como grito en la pared no perderá su voz porque ella nace de la voluntad creadora de los hombres y mujeres de este país. Son muchos los muros que quedan por cubrir y otros por derribar.

Teresa Tió



Taller de Serigrafía de DIVEDCO 1950 (de izq. a der.) Eduardo Vera, Manuel Hernández, Félix Bonilla Norat, (al fondo) José M. Figueroa.





Carteles diseñados por Irene Delano en el Taller de Cinema y Gráfica de Parques y Recreo Público 1947

BIOGRAFIA IRENE DELANO

1919	Nace en Detroit, Michigan. Se educa en Toronto, Canadá.
1933-37	Pennsylvania Academy of Fine Arts
1939	Ayudante de Anton Refregier en la pintura de murales para la Feria Mundial de Nueva York. Pinturas Exhibidas en esa Feria.
1940-43	Ayudante fotográfico de Jack Delano. Fotógrafa para la Administración de Seguridad Agrícola, Washington, D.C.. Viajes continuos a todas partes de los Estados Unidos.
1943-44	Ayudante del Director de Arte, sección de publicaciones, Comando del Servicio aéreo, Dayton, Ohio. (Diseño de carteles y varias revistas mensuales).
1944-46	Diseñadora de publicaciones y exhibiciones y editor de la revista **Photo Memo** para el Departamento de Relaciones Públicas de la Standard Oil Co. N. J., en la ciudad de Nueva York.
1946	Llega a Puerto Rico con Jack Delano.
1946-47	Diseños y publicaciones para la Oficina de Información de la Oficina del Gobernador, San Juan, Puerto Rico.
1947-49	Directora fundadora de la Sección Gráfica de la Comisión de Parques y Recreo. Organizaba talleres de gráficas en serigrafía e impresión en **offset.** Adiestramiento de personal. Producción de cartelones y libros (diseño, ilustración, impresión y encuadernación).
1948	Diseño la estampilla conmemorativa de Puerto Rico.
1949	Premio del Instituto Americana de Artes Gráficas.
1949-52	Directora de la Sección Gráfica de la División de Educación de la Comunidad (DIVEDCO), Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico. Tenía a su cargo la producción de cartelones y libros, incluso el diseño, ilustración, el taller de serigrafía, la impresión en offset, y el adiestramiento de personal.
1952-70	Trabajo independiente como diseñadora e ilustradora de exposiciones, libros cartelones, escenografías.
1970-hasta el presente	Trabajó independiente como diseñadora e ilustradora de libros. Director artístico de la revista **Que Pasa.** Diseño de portadas de libros y otro material impreso para la Editorial Universitaria.
1974	Premio del Brooklyn Art Books por el diseño e ilustraciones del libro **The Emperor's New Clothes** (conjuntamente con Jack Delano).
1975	Diseñadora de la exhibición "Los Milagros en Metal y cera de Puerto Rico", para la Casa del Libro.
1977	Diseño de la exhibición de fotografía "Los Jóvenes de la Playa de Ponce", en el Museo Metropolitano de Nueva York. Colaboró en los diseños del Museo Casals.

BIOGRAFIA JACK DELANO

1914	Nace en Kiev, Ucrania.
1923	Se establece con sus padres en Philadelphia, Pennsylvania.
1923-1932	Estudia violín, armonía, teoría, composición y viola. Settlement Music School.
1932-37	Pennsylvania Academy of Fine Arts.
1937-39	Fotógrafo. Proyecto de arte en la Administración de proyectos del trabajo en Philadelphia.
1936	Beca Cresson para viajes.
1939-40	Fotógrafo independiente en la ciudad de Nueva York.
1940-43	Fotógrafo. Administración de Seguridad Agrícola y Oficina de Información de Guerra.
1943-46	Servicio militar: Soldado, Cuerpo de Ingeniería O.C.S., USAAF; Fotógrafo en el Comando de Transporte aéreo.
1945	Beca Guggenheim en Fotografía.
1946	Llega a Puerto Rico con Irene Delano. Fotógrafo en la Oficina de Información del Gobierno de Puerto Rico.
1947-53	Director fundador de la sección de películas cinematográficas de la Comisión de Parques y Recreo Público de Puerto Rico. Esta unidad se incorporó en 1949 a la recién creada División de Educación de la Comunidad (DIVEDCO) del Departamento de Instrucción. Produjo y dirigió las películas: **Una gota de agua**, 1947; **Desde las nubes**, 1948; **La Voz del pueblo**, 1949; **Jesús T. Piñero**, 1949; **Las manos del hombre**, 1950; **Los Peloteros**, 1951. Adiestró personal en cinematografía.
1953-57	Productor independiente de películas documentales.
1954	Compone la música de **Los Aguinaldos del Infante** de Tomás Blanco y "Nocturno", para soprano y piano.
1955	Compone "Oración de doña Jimena" del poema del Mio Cid, para contralto y clavicordio.
1957-61	Director Auxiliar de programas para la WIPR, televisión.
1959	Compone: "La Bruja de Loíza", ballet. "Sanjuaneras", ballet.
1959	Premio por composición musical, Ateneo Puertorriqueño.
1960	Orquestación de dos danzas de Morell Campos. Recibe beca para viajes de la UNESCO para estudiar los métodos de la televisión educativa en Asia y Europa.

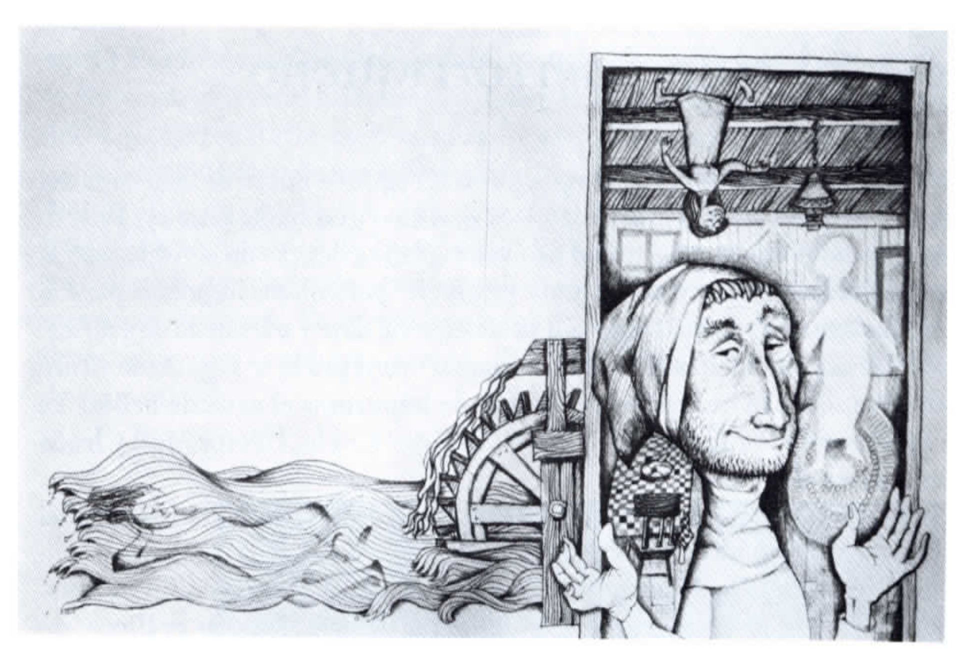


Ilustración para el libro Stupid Peter de Jack e Irene Delano 1970

1961	Compone "Sonata para solo de violín"
1961-64	Director de programa de la WIPR televisión.
1962	Compone: "Esta luna es mía", Solo para soprano y coro; y "El sabio Dr. Mambrú", ballet.
	Recibe Primer premio en el Certamen sobre Composición, Colegio de Alberto Magnus.
1964-69	Administrador General del Servicio de Radio y Televisión del Departamento de Instrucción del Estado Libre Asociado de Puerto Rico.
1965	Compone: "Me voy a Ponce", para coro mezclado
1967	Premio del Ateneo Puertorriqueño en Composición musical.
	Primer premio en Composición Musical en el Certamen José de Diego, Instituto de Cultura Puertorriqueña.
	Compone: "Siete duetos en forma canon"
1969-81	Consultor en gráficas, películas y televisión educativa.
	Profesor de composición musical en el Conservatorio de Música de Puerto Rico.
	Diseñó el Museo del Niño para el Instituto de Cultura Puertorriqueña; y el Museo de Pablo Casals.
1979	Recibe beca de la Fundación Nacional de las Humanidades para realizar un estudio fotográfico comparativo del Puerto Rico de los años cuarenta y el presente.
	Prepara un libro para niños: una biografía ilustrada del Maestro Rafael Cordero.

Jack Delano y el cine puertorriqueño

Cuando Irene y Jack Delano se establecieron aquí, ya en la segunda mitad de la década del cuarenta, Don Juan Viguié, con la ayuda de sus hijos, era el único que hacía cine en Puerto Rico. En 1947, el gobierno decidió crear una unidad de cine y gráfica dentro de la Administración de Parques y Recreo Públicos con el propósito de producir películas e impresos para la educación en el campo. A Jack correspondió organizar la sección de cine y a Irene la de gráfica.

La primera película del grupo, realizada con una cáamara comprada a Viguié, se tituló **Una gota de agua** y advertía sobre la necesidad de limpiar de impurezas el agua de beber. Ya en esta producción que fue dirigida por Jack, participaron Amílcar Tirado, Héctor Moll y Jesús (Chú) Figueroa, futuros pilares de nuestro cine.

En mayo de 1949 fue creada por ley la División de Educación de la Comunidad dentro del Departamento de Instrucción Pública con el propósito de ampliar y sistematizar el trabajo iniciado en la Administración de Parques y Recreo Públicos. Con el tiempo, la División no solamente sería semillero para el surgimiento de algunos de nuestros mejores artistas gráficos, no solamente emplearía a algunos de nuestros mejores escritores, sino que también estrenaría al primer grupo de cineastas puertorriqueños.

En 1951 Jack dirigió **Los peloteros** , el primer largometraje de la División. **Los peloteros** clasifica fácilmente dentro del estilo neo-realista que entonces imperaba en Italia: filmación en escenarios naturales (el barrio Cielito de Comerío), con actores naturales (en particular los niños, solamente Diplo era profesional, Miriam Colón entonces comenzaba su carrera) sobre personajes del pueblo que persiguen un objetivo nada espectacular pero muy importante para ellos: conseguir los uniformes para el equipo de pelota.

La película es un acierto en casi todos sus aspectos. Jack supo captar muy bien el ambiente del barrio y pudo también sacarle magníficas interpretaciones a sus muchachos. La secuencia del circo junto al río no tiene nada que envidiar a las mejores películas neo-realistas. La música, melodías locales arregladas por Jack, tiene cierta evocación nostálgica y es adecuada a las imágenes, no meramente "folklórica". Si nuestro cine hubiera tenido un mayor desarrollo, estoy seguro que Jack, además de director, hubiera sido nuestro principal compositor para cine.

Tal vez **Los Peloteros** no cualifique como una película puertorriqueña porque sus creadores principales (Jack Delano, música y dirección; Edwin Rosskam, gión; Benji Donniger, fotografía) no son puertorriqueños. (Es de notar, sin embargo, la participación de Almícar

Tirado quien originó la historia de la película. El resto del equipo, incluyendo al reparto, era de aquí.) Por lo menos, entonces, debe cualificar como la mejor película de las originadas en Puerto Rico. Su excelencia demuestra, además, que no basta con ser nativo de un lugar para entenderlo y representarlo en una obra de arte. La sensibilidad y el talento son determinantes.

Luego de abandonar la División, Jack e Irene intentaron echar adelante un proyecto cinematográfico que no llegó a realizarse. En 1956, Jack realizó un documental sobre Pablo Casals para el Departamento de Instrucción Pública. Si su producción cinematográfica terminó ahí, ha sido más por causa de nuestro sub-desarrollo cinematográfico que por los muchos intereses que animan a Jack. Dentro de nuestro contexto, Jack debe considerarse afortunado al poder desarrollar otros intereses además del cine. Nosotros también nos consideramos afortunados de que así sea.

José Artemio Torres



Niños de la película "Los Peloteros" 1951

BIBLIOGRAFIA DE JACK E IRENE DELANO

Periódicos y Revistas

"How to live with the Atom" - Drawings by Jack Delano. **The New York Times Magazine,** Section 6, June 9, 1946, pp. 8-9.

"Puerto Rican Railroads" Photos by Jack Delano. **U.S. Camera,** May 1947, pp. 22-23.

Tooker, Helen: "Proyecto sin paralelo: Usan películas para instruir las comunidades rurales". **El Mundo.** San Juan, P.R., 6 de noviembre de 1949, p. 9

Tooker, Helen: "Educando la comunidad: Filman una cinta sobre Puerto Rico para ser exhibida por los campos". **El Mundo** San Juan, P.R., 6 de noviembre de 1949, p. 9, 24.

__________ "La Unidad Gráfica. Producen folletos para enseñar a comunidades rurales". **El Mundo,** San Juan, P.R., 13 de noviembre de 1949, p. 9

"Dan premio por folleto boricua". **El Mundo,** 28 de marzo de 1950, p. 5

Rojas Daporta, Malén: "Diplo y Los Peloteros. Un grupo de niños de Comerío se convierte en actores". **El Mundo,** San Juan, P.R., 24 de diciembre de 1950, p. 9 (Foto).

Wale, Fred "Posters from Puerto Rico". **International Poster Annual** 1952-53. Pittman Pub. Company, Vol. IV, pág. 19-21. New York.

"La Bruja de Loíza, una nueva obra de ballet puertorriqueño con música de Jack Delano, basada en leyenda 20 de abril de 1956, p. 25.

Campos Parsi, Héctor: "Delano gets Ateneo prize", **San Juan Star,** San Juan, P.R., December 21, 1959, p. 10.

Island TV Official to prepare films abroad for UNESCO", **The San Juan Star,** San Juan, P.R., January 29, 1960, p. 19.

"Article on Music in Puerto Rico", **Musical America,** July, 1960, p. 26

"Delano dirigirá Radio y TV ELA", **El Mundo,** San Juan, P.R., 9 de junio de 1961, p. 25.

"Estrenarán obra de Jack Delano hoy: La luna es mía". **El Mundo,** San Juan, P.R., 14 de junio de 1962, p. 3

Parker Hanson, Earl: "Concerts and Television", **The Island Times,** San Juan, P.R., June 22, 1962, p. 4.

"Folkloric Themes on New Record", **The Island Times,** San Juan, P.R., July 13, 1962, p. 9.

"Grabaciones del Instituto de Cultura: Los Aguinaldos de Infante: Tomás Blanco", **El Mundo,** San Juan, P.R., 21 de julio de 1962, p. 21.

Olson, Clarence: "A background look at the bitter years: Famous F.S.A. Photos of 1935 - 1941 get a New York Showing", **Sunday St. Louis Post Dispacht,** Missouri, November, 4, 1962, pp. 20-22.

"The Bitter Years" - Catalog, Museum of Modern Art, New York, 1962.

Godes, Roy "En Instituto de Cultura: Coro albertus Magnus estrena obra de Jack Delano durante concierto", **El Mundo,** San Juan, P.R., 18 de junio de 1962, p. 22. (FOTO)

Carlo, Darío: "Respaldan a Delano; empleados de WIPR llevan carta a gobernador Muñoz", **El Mundo,** 12 de junio de 1963, p. 7.

Combas Guerra, E.: "En torno a la fortaleza", **El Mundo,** San Juan, P.R., 15 de junio de 1963, p. 6.

Carlo, Darío: "Escribe a personal WIPR; Muñoz elogia Jack Delano como patriota", **El Mundo,** San Juan, P.R., 21 de junio de 1963. p. 34.

"Concierto para todos", **La Milagrosa,** San Juan, P.R. 25 de junio de 1963.

Delano, Jack: "Educational TV in Puerto Rico", **Sunday San Juan Star Magazine,** April 26, 1964 San Juan, P.R., April 26, 1964, p. 8-9.

Underhill, Connie: "Millions benefit from Irene's Art", **Sunday San Juan Star Magazine,** San Juan, P.R., october 18, 1964, p. 10.

"The Christmas message - Drawing of the visit of the Magi by Irene Delano". **Toronto Daily Star,** Canada, December 4, 1964, section 4, p. 49.

"Yule Cards Aid UN children's fund", **The Washington Post,** Washington, D.C., December 4, 1964, p. 1.

Skerret, Lillian: "Entregan premios Festival de Navidad. Presidenta Ateneo pide pueblo contribuya a estimular creación artística y literaria". **El Mundo,** San Juan, P.R., 23 de diciembre de 1964.

Music of Jack Delano at UPR tomorrow", **The San Juan Star,** March 2, 1965.

Grau Esteban, Enrique: "25 años de servicio. Anuncia termina labor de Gerente televisión P.R.", **El Mundo,** San Juan, P.R., 28 de febrero de 1969, p. 8-A (Foto)

"Subraya papel WIPR. Delano sería asesor Depto. Instrucción", **El Mundo**, San Juan, P.R., 19 de marzo de marzo de 1969, p. 20-A.

"Fall 1971 books for children - Random House - The Emperor's New Clothes", **The San Juan Star**, June 28, 1971.

"Couple collaborates on illustrating Children's book", **San Juan Star,** P.R. July 9, 1969.

"Announcement of the publication of the book The Emperor's New clothes illustrated by Jack and Irene Delano", **San Juan Star,** San Juan, P.R., June 28, 1971.

Routte, Eneid: A Museum - That's Child play", **Sunday San Juan Star,** San Juan, P.R., April 15, 1973, pp. 8-9.

"Jack and Irene Delano have been awarded the Brooklyn Art books for their book The Emperor's New Clothes", **The San Juan Star, Portfolio,** San Juan, P.R., July 1, 1974, p. 4

Sardou, Frany: "Irene y Jack Delano". **Tú**-Una publicación de **El Vocero,** San Juan, P.R., 27 de julio de 1974, p. 2-3.

"Blanco poems set to Delano music are published" **The San Juan Star,** San Juan, P.R., August 7, 1974, p. 6 (Portfolio).

Underhill, Connie: "Wise Trees, magic trees", **Sunday San Juan Star Magazine,** San Juan, P.R., March 16, 1975, p. 6-7.

Díaz de Villegas, J.L.: "Los Delano y Cenicienta", **El Nuevo Día,** San Juan, P.R., 24 de octubre de 1974, p. 63.

"Milagritos para Estados Unidos", **El Nuevo Día,** San Juan, P.R., 22 de abril de 1975, p. 36.

Hart, Edin: "Jack Delano - Cliking in Puerto Rico for 30 years", **Sunday San Juan Star Magazine,** San Juan, P.R., June 1, 1975, p. 2-5.

"Expondrán imágenes de Puerto Rico en Museo de Connecticut", **El Mundo,** San Juan, P.R., 27 de octubre de 1975, p. 8-A.

"Book on Island's conquest gets special Edition" **The San Juan Star**, San Juan, P.R., December 21, 1975, p. 24

Cabrera, Alba Raquel: "Matrimonio Ilustra libro Conquista y colonización de Isla de Puerto Rico", **El Mundo,** San Juan, P.R. 23 de diciembre de 1975. p. 12-B.

"Review of one man show of Delano photos at the Sonnabend Gallery, N.Y. in Dec. 1975", **Arts,** New York, February, 1976.

"Casals festival to perform work by Jack Delano" **San Juan Star**, San Juan, P.R., February 19, 1976.

"Puerto Rico Symphony Scheduled including work by Jack Delano", **San Juan Star**, San Juan, P.R., March 11, 1976.

"Delano accepts consultant post", **The San Juan Star,** San Juan, P.R., August 20, 1976.

"Los Aguinaldos del Infante", **Publishers Weekly,** New York, October 4, 1976, p. 74.

"People and Places of America". Catalog Calendar, Santa Barbara Museum of Art, 1977.

García, Domingo: "Film Making in Puerto Rico", **Sunday San Juan Star Magazine,** San Juan, P.R., April 10, 1977, p. 8-9.

Hart, Erin: "Sun peeps through at new Children's Museum", **The San Juan Star,** San Juan, P.R., April 16, 1977, p. 6.

de Rodríguez, Nydita: "Una respuesta para cada por qué científico- Un Museo para niños" **El Nuevo Día,** 26 de abril de 1977, p. 28.

Cusick, Martha: "The Crouch family remembers the Depression", **The Courier** - Sunday Magazine of the Norwich Bolletin, May 1, 1977, p. 4, 12. (Article about Jack Delano's hotographic coverage of thanksgiving day at the Crouch family in Norwich.)

"El lente en manos jóvenes", **Sábado El Nuevo Día,** 3 de diciembre de 1977, p. 10-11.

Hawes, Ellen: "Jack Delano", **Sunday San Juan Star Magazine,** San Juan, P.R., December 11, 1977, pp. 2-3.

"Puerto Rican films are featured in festival" **San Juan Star Portfolio,** March 28, 1978, p. 1.

"Review of the book The Conquest and settlement of Puerto Rico, published by the Limited Edition Club, designed by Irene Delano and ilustrated by Jack and Irene Delano", **The San Juan Star,** San Juan, Puerto Rico, November 30, 1978.

"Bath 1940", **Maine Sunday Telegram,** December 17, 1978, p. 25-A.

Stein, Sally: "Farm Security Administration Color: The forgotten Document", **Modern Photography,** New York, January 1979, pp. 90-99.

"Jack Delano - The Coal Region: Faces of Depression **The Morning Call**, Allentown, PA, February 1979 p. 10-11.

Wiiman, Bob Jr.: "A local photo Story 1935-1943", **The Morning Call, Allentown, P.A., February, 23, 1979.**

Lynch, Mary Ann: **"Interview with Jack Delano". Combinations, A Journal of Photography,** Vol. 1, No. 4, 1979.

"Exposición fotográfica de Jack Delano", **El Mundo**, San Juan, P.R., 30 de marzo de 1979.

Conger, Amy: "The Amarillo: F.S.A. Symposium: A Report" **Exposure,** New York, 17:2, Summer 1979, pp. 51-54

"Study to snap island's change." Article about the grant received by Delano from the National Endowment for the Humanities to photograph change and contonuity in P.R." **San Juan Star,** San Juan, P.R., October 10, 1979, p. 8.

"Jack Delano Photographs", **Views** - A New England Journal of Photography, November 1979.

Santa, Ada Ivelisse: "Imágenes de vida y esperanza", **El Nuevo Día,** San Juan, P.R., 6 de diciembre de 1979, p. 38-39.

"Announcement of Jack Delano's participation in TV program about FSA", **San Juan Star,** San Juan, P.R., January 4, 1980.

"Jack Delano en especial de fotografía por WIPR", **El Mundo**, San Juan, P.R., 15 de enero de 1980.

Morris, Marshall: "The Serious Pleasures of Commitment - The Delano's Gifts" **Sunday San Juan Star Magazine,** San Juan, P.R., January 11, 1981, pp. 3-4, 15.

Thompson, Donald: "Applause for violist Kasdan and colleagues", **The San Juan Star,** San Juan, P.R., February 26, 1981, p. 1 Portfolio.

Low Country Photographs by Jack Delano 1941. Catálogo para exposición en The Charleston, South Carolina.

"Irene Delano receives typographical award" **The Island Times**, San Juan, P.R., (sin fecha).

LIBROS CON FOTOGRAFIAS E INFORMACION DE JACK DELANO

Wright, Richard: **12 Million Black voices. A folk history of the negro in the United States.** The Viking Press, New York, 1941. pp. 18, 19, 23, 27, 29, 37, 62, 63, 69, 83 - 85.

Raper, Arthur: **Tenants of the Almighty.** Photographs by Jack Delano. Macmillan Company, New York, 1943.

Steicher, Edward: The Family of Man. The gratest photographic exhibition of all time. Museum of Modern Art, Maco Magazine Corp., New York, 1955. p. 66.

Pollack, Peter: **The Picture History of Photography.** Harry Abrams, New York, 1969.

Hurley, F. Jack: **Potrait of a Decade. Roy Stryker and the Development of Documentary Photography in the Thirties.** Louisiana State University Press, 1972. pp. 148, 149, 151.

Stryker, Roy and Nancy Wood **In this Proud Land: America 1935-1943 as seen in the FSA Photographs.** New York Graphic Society Ltd. Greenwich, Conn. 1973. pp. 12, 31, 42, 44, 48, 67, 72, 99, 112, 113, 116, 136, 141, 152, 162, 170, 182, 183.

Thornton, Gene: **Masters of the Camera. Stieglitz, Steichen and their Successors.** Ridge Press Book. Holt, Rinehart and Winston, New York, 1976. pp. 142-145.

O'Neal, Hank: **A Vision Shared. A classic portrait of America and its people 1935-1943.** St. Martin's Press, New York, 1976. pp. 234-243, 248.

Valle, James E.: **The Iron Horse at War, with 272 of its photographs by Jack Delano. Howell-North books, Berkeley, California , 1977.**

1920-1940 Amerika Fotografie. Kunsthaus Zürich, 1979. pp. 233-240.

Higgins, Chester Jr.: **Some Time Ago, a historical Portrait of Black Americans 1850-1950.** Anchor Press / Doubleday, Anchor City, New York, 1980. pp. 7, 9, 64, 66, 82, 87-89, 92, 93, 134, 136, 137, 141, 142, 163, 167, 188.

Steward, Julian: **The People of Puerto Rico,** Urbana, Universidad de Illinois, 1941.

R.J. Doherty: **Social Documentary Photography in the U.S.A.**

La Exposición Irene y Jack Delano, en Puerto Rico y las demás actividades ha sido auspiciadas por **Afirmación Cultural,** una sociedad sin fines de lucro creada con el propósito de promover y divulgar los valores culturales en Puerto Rico.

Comité Organizador:

Flavia Marichal Lugo
Gloriela Muñoz Arjona
María E. Somoza
Teresa Tió

Esta actividad ha sido posible gracias a los donativos de los siguientes amigos y entidades

Guillermo Rodríguez Benítez
Teodoro Moscoso
Luis Muñoz Lee
Ballets de San Juan
Banco Popular
Esso Standard Oil Company
First Federal Savings
Fundación Puertorriqueña de las Humanidades
Leonardós Mes Amis
Ramallo Brothers

Diseño y realización de cartel: Eduardo Vera
Impresión de cartel: DIVEDCO
Diseño de catálogo: María E. Somoza

Colaboradores:

Inés Mensoza de Muñoz Marín
Ricardo E. Alegría
Gustavo Agrait
Luis M. Alvarez
Francisco Berrenechea
Lulú Benítez
José Buitrago
Hiram Cancio
Gloria Caro
Ernesto Cordero
Arturo Dávila
Laura Delano
Pablo Delano
Juan Díaz
Margarita Fernández
Humberto Figueroa
Fine Pianos
Rosita Haussler
Ellen Hawes
Zigry Ignacio
Carmen Isales de Wale
Irma Isern
Antonio Maldonado
Jesús Marrero
Roger Martínez
Héctor Méndez Caratini
Rafael Muñoz Arjona
Patricia O'Reilley
Rafael Picó
Gregorio Pineda
Guillermo Rodríguez
Salvador Tió
José Artemio Torres
Carlos Vázquez
Teodoro Vidal

Agradecemos la colaboración de los empleados del Museo de la Universidad de Puerto Rico.

Agradecemos la generosa aportación de la Imprenta Ramallo a quien se le debe la impresión de este catálogo.

